

# Fränkisch - Deutsch - Kurs

## Forum: Fränkisches Laberforum

**min (weiblich) schrieb am 15.5.2005 um 16:52 Uhr:**

Für alle auswärtigen Mitbürger/innen:

zur Verlängerung der Aufenthaltsgenehmigung in Franken sind folgende Sätze zu übersetzen:

Wer schafft 15 Punkte ?

1. Shower mall hair - doe left a eagle.
2. In day show dammer my face way.
3. Sea, bringer`s a mall dry sidely beer.
4. Broader, is day blowed washed fed. God sigh dunk hammer fill sower crowd.
5. Day wise washed is fie diar.
6. Mere hum blows crowd wiggle hide.
7. Dare red can died net.
8. Is shift - shanner hair doe lefty bray.
9. Hide is a hits - doe most shower dust net I gazed.
10. Gainer heir, no hower deny dusty spiced.
11. In mine show main shines a bore braisle sigh.
12. Low me in row, drumple.
13. Hide Kennedy a mall Ford gay.
14. Adds since queeze nash won delight?
15. Up´n People reader dry egg war´s fry.

**Alphachris (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 16:58 Uhr:**

Schade, dass ich kein "auswärtiger Mitbürger" bin, sonst hätte ich sehr gerne mitgeraten.  
Aber als echter Franke kann man über sowas ja nur lächeln... ;-)

**DomIM (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 17:05 Uhr:**

Ich versuch mich mal:

1. Schau mal her - da läuft ein Igel
2. In deinen Schuhen tun mir die Füße weh
3. Sie, bringen Sie mir mal drei ????????
4. Bruder, ist deine Blutwurst fett. Gott sei Dank haben wir viel Sauerkraut.

Gleich gehts weiter...

**Edgi (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 17:09 Uhr:**

frag mich nur warum man dabei immer die englische schreibweise nehmen muss... eagele wird auch als igl/igel gleich ausgesprochen, aber naja...

**DomIM (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 17:15 Uhr:**

5. Deine Weißwurst ist für dich
6. Wir haben bloß Krautwickel heut.
7. Der redet keinen Deut nicht
8. Es schiff (regnet)-schau her, da läuft die Brühe
9. Heute ist eine Hitze-da musst du schauen, dass du nicht hingatz
10. Komm nur her, ?????????????? es beißt

**Edgi (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 17:17 Uhr:**

@domi: zu nr.9: eher: dass du nicht eingehst... oder?

**DomIM (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 17:18 Uhr:**

@Edgi: Hoscht recht! \*g\*

**Edgi (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 17:20 Uhr:**

hajo, awwa sunscht bischt escht guud... :-D

**DomIM (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 17:24 Uhr:**

11. In meinen Schuhen, mei, scheinen ein Paar Brösel (Krümel) zu sein
12. Lass mich in Ruhe, ?????
13. Heut können wir ein mal fortgehen.
14. Ach, das ich gewiss ?????????????????
15. Auf dem (Bibelrider???)-Dreieck war es frei.

Wie wor I?

**FX (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 17:26 Uhr:**

3. 3 Seidel Bier.
10. jetzt hau ich dich er das du speist (kotzt)
11. In meinen schuhen scheinen ein paar steinchen zu sein

**FX (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 17:26 Uhr:**

12. lass mich in ruhe, Trampel

**Edgi (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 17:27 Uhr:**

adds=etz=jetzt????

**FX (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 17:29 Uhr:**

bibelrieder 3eck ist n Autobahnkreuz

**DomIM (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 17:30 Uhr:**

14. Etz sind sie gewiss nass geworden die Leute?

**FX (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 17:30 Uhr:**

14. Jetzt sind sie wohl verrückt geworden die Leute

**FX (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 17:30 Uhr:**

nash = närrisch

**min (weiblich) schrieb am 15.5.2005 um 17:31 Uhr:**

@Edgi:

ich glaube, der witz ist an dir vorbei gegangen. \*g\*  
die englische schreibweise ist doch das originelle!

z.b.:

How up do high knee!

**Edgi (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 17:34 Uhr:**

hau ab du heini?

naja, finds bissl seltsam, aber bin ja auch kein franke ;-)

**DomIM (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 17:35 Uhr:**

FX: Hoscht Recht mit nash...

mim bibelrieder-dreieck war ich net so sicher...an welchen autobahnen isn des?

**FX (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 17:36 Uhr:**

k.A... Ist aber glaub ich des meistgenannte im Verkehrsfunk

**DomIM (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 17:39 Uhr:**

Kriegen wir jetzt die Aufenthaltsgenehmigung verlängert?

**Edgi (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 17:40 Uhr:**

ich wohl eher nicht :-D

**Headcom (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 17:43 Uhr:**

Beim Biebelrieder Dreick führt die A70 auf die A3 meines Wissens, kurz vor Würzburg

**redsupporter (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 18:21 Uhr:**

Richtig @Headcom

**derlustigedrehstuhl (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 18:40 Uhr:**

lol das ist das lustigste, was ich seit langen gelesen habe...

**911\_rh (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 18:47 Uhr:**

@min: coole idee und den nordlichtern viel spaß und erfolg auf dem weg zur fränkischen staatsbürgerschaft, damit ihr alle gscheide nürnbergcher wärd und a nürnbergcher bratwurschd von ana fürdda unterscheidn könnt...aber wie sagt ma imma, lieba fünfta als fürdda...\*g\*

**bibs (weiblich) schrieb am 15.5.2005 um 18:57 Uhr:**

Hier noch ein paar Übungssätze, damit es auch mit den fränkischen Nachbarn klappt! ;-) Viel Spaß!

1. Dimension cinder hide fuller rough gear!
2. Woe is adds blows weeder dare show level?
3. Mere dandy bah way - on my grides - highland sacrament!
4. Mines where adds a shy-feller mid ro wer glace.
5. Hand wag - des is my cuddle geld!
6. Ear side quiz blade won - Hop - adds getter hum – dusters whist!
7. Where is den dare doe dreamer?
8. Aggressors beer hum day doe quiz net - ay?!
9. Fear den doe fie blows a glance beer...dare hot namely sign fearer shine ashed side hide weeder.
10. Sew, adds solidify lung so me hum gay. Brill me net a zoo oh!

**Domim (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 20:58 Uhr:**

Holy...da beißt sich das restdeutsche Volk die Zähne aus...kommt ja gar keine Lösung drauf...ich find das schwerer...

1. Ja menschenkinder, heute voller Raffgier!
2. Wo ist all dies Wetter??????????
3. ??????????????????-heiland Sakrament
4. ?
5. Hand weg-das ist mein (Kuddel????)geld
6. Ihr seid gewiss blöd geworden-Hop-etz geht er heim-dass ihr das wisst!
7. Wer is denn da dort drüben?
8. Ein größeres Bier haben die gort gewiss nicht
9. ?
10. ....Brüll mich nicht so an!

**nighthawk\_nbg (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 21:05 Uhr:**

ok, mit ein paar sachen hab ich als native speaker auch probleme...\*g\*

1. Die Menschen sind heute voller Raffgier
2. Wo ist jetzt wieder bloß der Schuhlöffel
3. Mir tun die Beine weh, und mein Kreuz, Heiland sakrament
4. Meins wäre jetzt (= ich hätte gerne) ein Schäufelerle mit rohen Klößen
5. Hände weg, das ist mein Kartelgeld (=Geldeinsatz zum kartenspielen, meist in einem kleinen ledersäckchen aufbewahrt)
6. Ihr seit wohl blöd geworden, hopp, jetzt geht ihr heim, dass ihrs wisst.
7. Wer ist den der dort drüben
8. Ein größeres Bier haben die dort gewiss nicht - hey

9. Für den hier aber nur ein kleines Bier, der hat seinen Führerschein erst seit heute wieder  
10. so, jetzt sollte ich langsam heimgehen, brüll mich nicht so an...

;:-)

**nighthawk\_nbg (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 22:33 Uhr:**

ach ja:

alternative zu 8: ein größeres Bier haben die dort WOHL nicht, ey?

gwiss kann im Fränkischen sowohl mit "gewiss", als auch mit "wohl" übersetzt werden.

aber geiler Thread! Kompliment! :-)

**swtigers (weiblich) schrieb am 15.5.2005 um 22:41 Uhr:**

@ DomiM

zu Deiner Antwort zu Teil I: "5. Deine Weißwurst ist für dich"  
muss heißen: "Deine Weißwurst ist freilich etwas hochpreisig"  
"koschd zu viel", wie wir Teilzeitschwaben sagen...  
aber woll mer net so sei...

@ Rest

Da sieht man mal, dass unser Hauptwohnsitz die Fränkische Staatsbürgerschaft nur bedingt impliziert...

**nighthawk\_nbg (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 22:50 Uhr:**

@911:

uierla, wennsd etzerla a nu mibm frängisch redn ohhfängst, dann verstaidd uns dou ball gor kanner  
mehr, hamms ja etz scho brobleme mid, däi leid...;-)

abba vielleicht is ah ned a suuu schlechd, dass do herin amol a weng a kuldur neikummt...

und mid dei fädler host fei rechd, abba wos willsd machn, wennsd aus der wesd vuur stad kummsd,  
mibm aafschdiech is ja etz a nix worn, und ausserdem sins ja scho gschdrafd gnuch, ehm weills aas  
fädd kummer... \*g\*

grüße,

tom

**Neptun (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 23:25 Uhr:**

Servus!

Kann jemand das auf Hochdeutsch?

amamaldamalahamaadaham.

:)

**nighthawk\_nbg (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 23:27 Uhr:**

@neptun:

muss das nicht heißen:

amamaladenahmalahamaaamaldaham? ;-)

**Neptun (männlich) schrieb am 15.5.2005 um 23:39 Uhr:**

amamalad(en)ahmalahamaa(amal)daham

weniger ist mehr, franken sind maulfaul

**911\_rh (männlich) schrieb am 16.5.2005 um 13:26 Uhr:**

@nighthawk: jo bring ma a weng a kuldur nei...abba i bedauer des fei dass dei fürdda net aufstiegn sin, weil a sonst hätt's ja fei a derby gebn und des wa scho imma ganz schö not gecha elend spielen zu sehn \*g\*, aber dei fürdda sin imma aufm fürdden platz am end vor dei saison, des is echt zum junge hund kriegn...do kriegts eha a kamel durch a nadelöhr als dei fürdda mal auf an dridden platz in dera zweidden licha...

wo woahnst na in dera westvuurstadtd, i wohn herausen an dera küsten von frankens cotta sür \*lach\* (cote d'azur), wo a haufen nürnbergcher am wochenend imma unterwegs san...

**sweet-talk (weiblich) schrieb am 16.5.2005 um 15:47 Uhr:**

Deutsche halten Bayerisch für erotisch

Bayerisch ist nach einer Umfrage des "Playboy" der erotischste Dialekt Deutschlands. In einer Emnid-Umfrage für das Männermagazin antworteten 29 Prozent auf die Frage "Welcher Dialekt macht sexy?" mit Bayerisch.

Nur jeweils 14 Prozent der Befragten konnten sich für Hessisch oder Fränkisch erwärmen.

Tja, Fränkisch ist halt nicht Bayerisch und wer will schon ne Aufenthaltsgenehmigung im Ausland?! ;-)

**nighthawk\_nbg (männlich) schrieb am 16.5.2005 um 15:52 Uhr:**

@sweet-talk:

du kannst ja nochmal im Büro für internationale beziehungen nachfragen, welche vwl-fächer sie niederbayern empfehlen...was wars nochmal? ;-)

ausserdem is ne quote von 14% nicht schlecht. wieviel prozent der deutschen bevölkerung haben denn geschmack? ich denke, es sind weniger als 29% ;-)

@911:

almähd, etz dengt der, ich bin a fädder. um goddes willn naa, dei wohnunger schau i mer scho gor ned ooh, etz wo i a neie such...

ich wohn diregt in nermberch, nordschdad saus sentrel so zu soogn...\*g\* nach fädd gricht mi nix, ausser die wern anegdierd...\*g\*

**sweet-talk (weiblich) schrieb am 16.5.2005 um 16:09 Uhr:**

@nighthawk\_nbg

Nur kein Neid, weil du NUR Franke bist ;-)

Nicht jeder hat das Privileg ein Bayer zu sein... \*g\*

**nighthawk\_nbg (männlich) schrieb am 16.5.2005 um 16:13 Uhr:**

@sweet-talk:

privileg? na ja, wenn du meinst... als die nürnbergger sich schon den arsch golden verdient haben mit dem landweg in den nahen osten haben die bayern noch versucht, aus steinen wasser und erde ne suppe zu kochen...;-)

**sweet-talk (weiblich) schrieb am 16.5.2005 um 16:19 Uhr:**

@nighthawk\_nbg

Dann frag doch mal nach, ob euch der Osten will ;-)

**nighthawk\_nbg (männlich) schrieb am 16.5.2005 um 16:21 Uhr:**

besser als bayern wärs allemahl...;-)

**nighthawk\_nbg (männlich) schrieb am 16.5.2005 um 16:23 Uhr:**

^ich streiche ein "h";-)

**Der Ich (männlich) schrieb am 16.5.2005 um 21:27 Uhr:**

Freistatt Bayern...

**DomIM (männlich) schrieb am 16.5.2005 um 21:38 Uhr:**

Freistaat Bayern halt ich der Form lieber dagegen...bevor die Erdkunde-Studis nur noch Fünfer kriegen ;-)

**TeeCeee (männlich) schrieb am 11.6.2008 um 11:00 Uhr:**

Als Franke muß ich jetzt mal protestieren.

Die Sprache Fränkisch so zu verhunzen find ich nicht gut.

Hier die richtige Lautschrift, damit man auch was versteht. :-)

Ach Ja, Fränkisch hört sich für die Oberbayern zwar an wie Englisch, iss es aber net!!!!

1. Shower mall hair - doe left a eagle.  
--- Schou mol hä - dou löft a lichl.
2. In day show dammer my face way.  
--- In dei Schou demmä däi Fäis wäi.
3. Sea, bringer`s a mall dry sidely beer.  
-- Si, bringä's a mal drei Seidla Biä.
4. Broader, is day blowed washed fed. God sigh dunk hammer fill sower crowd.  
--- Brouddä, is däi Bloudwescht fed. Goud sei dang hemmer fil Souwerkraud.
5. Day wise washed is fie diar.  
--- Däi Waiswecht is fei darr.
6. Mere hum blows crowd wiggle hide.  
--- Miä henn heid blous Kraudwiggl.
7. Dare red can died net.  
--- Dä red kan deit net.
8. Is shift - shanner hair doe lefty bray.  
--- S Schiffd, schanner hä, dou left di bräi.
9. Hide is a hits - doe most shower dust net I gazed.  
--- Haid is a Hiits - Dou moust schau dest net ei gest.
10. Gainer heir, no hower deny dusty spiced.  
--- Gähner hä, no hauer de eini dest speist.
11. In mine show main shines a bore braisle sigh.  
--- In meinä Schou mäi scheinz a Broudbrei?! sein.
12. Low me in row, drumple.  
--- Lou me in Rou, Drambl.
13. Hide Kennedy a mall Ford gay.  
--- Heid kenn iich a mall ford gäi.
14. Adds since queeze nash won delight?  
--- Etz sins gwieß nah worn däi Laid.
15. Up´n People reader dry egg war´s fry.  
--- Kai Aahnung was Gwaaf sei söll, oubä des is aach Woschd

***JH (männlich) schrieb am 11.6.2008 um 11:35 Uhr:***

Oh, dass ich als Nichtfranke da einem Franken auf die Sprünge helfen darf:

15. Ab dem Biebelrieder Dreieck war es frei.

Bitteschön.

;-)